

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|  |  |          |            |
|--|--|----------|------------|
| 課程名稱   | 口譯   | 授課<br>教師 | 賴慧芸        |
|  | SIMULTANEOUS INTERPRETATION  |          |            |
| 開課系級   | 法文四 P  | 開課<br>資料 | 選修 上學期 2學分 |
|  | TFFXB4P  |          |            |
| 學系(門)教育目標  |  |          |            |
| 積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。   |  |          |            |
| 學生基本能力   |  |          |            |
| <p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p> |  |          |            |
| 課程簡介   | 透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。   |          |            |
|  | Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself. |          |            |

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

| 序號 | 教學目標(中文)  | 教學目標(英文)   | 相關性  |        |
|----|---|--|------|--------|
|    |   |  | 目標層級 | 學生基本能力 |
| 1  | 學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 | Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. | C6   | ABC    |

教學目標之教學策略與評量方法

| 序號 | 教學目標  | 教學策略      | 評量方法           |
|----|---|-----------|----------------|
| 1  | 學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 | 課堂講授、分組討論 | 出席率、報告、期中考、期末考 |

授課進度表

| 週次 | 日期    | 內容 (Subject/Topics)                               | 備註 |
|----|-------|---|----|
| 1  | 09/13 | Introduction à l'interprétation                   |    |
| 2  | 09/20 | Modes d'interprétation (présentation)             |    |
| 3  | 09/27 | Compréhension orale                               |    |
| 4  | 10/04 | Exemple : interview                               |    |
| 5  | 10/11 | Exemple : conférence                              |    |
| 6  | 10/18 | Compréhension française et résumé en chinois      |    |
| 7  | 10/25 | Les techniques du résumé et de la prise des notes |    |

|              |   |  |  |
|--------------|---|--|--|
| 8            | 11/01   | Exercice   |  |
| 9            | 11/08   | Exercice   |  |
| 10           | 11/15   | 期中考試週  |  |
| 11           | 11/22   | Séance stagiaire   |  |
| 12           | 11/29   | Exercice de la compréhension orale                       |  |
| 13           | 12/06   | Séance d'interview                                       |  |
| 14           | 12/13   | Séance de conférence                                     |  |
| 15           | 12/20   | Film français  |  |
| 16           | 12/27   | Récapitulation (compréhension française, parler chinois) |  |
| 17           | 01/03   | Révision   |  |
| 18           | 01/10   | 期末考試週  |  |
| 修課應<br>注意事項  | 本教學計畫表僅供參考。以開學後老師於課堂上公告的為主。   |  |  |
| 教學設備         | 電腦  |  |  |
| 教材課本         |   |  |  |
| 參考書籍         | 王宏印, 《文學翻譯批評概論》, 北京, 中國人民大學出版社, 2008年。  |  |  |
| 批改作業<br>篇數   | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |  |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆平時考成績:       %   ◆期中考成績: 20.0 %   ◆期末考成績: 20.0 %<br>◆作業成績:   55.0 %<br>◆其他〈出席〉: 5.0 %  |  |  |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址: <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址: <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫<br>表管理系統」進入。<br><b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b> |  |  |